

Class Syllabus

Current Issues in Translation Studies1

| | | | | | | |
|-----------|------------|---|---------|--------------------|------------|---|
| Professor | Name | Ji-Hae Kang | Subject | Main course target | Department | Department of English Language and Literature |
| | Position | Professor | | | Major | Interpretation and Translation |
| | Department | Department of English Language and Literature | | | | |

1. Overview of the subject

This course sets out to examine the conceptual tools used in discourse-based translation research. We will start with a general overview of the field of discourse analysis and then proceed to examine the ways in which some related schools have approached and analyzed issues related to translation and interpreting. Focus will be given to Critical Discourse Analysis (Fairclough 2003, 2016) and the ways in which theoretical and conceptual tools used by scholars within the field of Critical Discourse Analysis are adopted to analyze such topics as ideology, power, legitimization/delegitimization, recontextualization, and framing. Examples of both spoken and written discourse will be examined, and students will be encouraged to collect and analyze their own data for assignments.

2. Overview of how classes operate

The course consists of lectures and seminars. Students will be required to read, analyze, and make presentations on discourse- and translation-related concepts and theoretical discussions, selected for their historical and current relevance. Students will also be asked to validate and apply theories covered in the readings by analyzing literary and non-literary texts that have been translated into different languages.

3. Learning evaluation method

Attendance and participation: 10%
 Presentations: 20%
 Review essay: 20%
 Final exam: 20%
 Term paper: 30%

4. Textbooks and references

| Classification | Textbook title (Website) | 저 자 | 출판사 | 출판년도 |
|----------------|--|-------------------|-----------|------|
| Textbook | Analysing Discourse | Norman Fairclough | Routledge | 2003 |
| Textbook | Discourse Analysis (4th edition) | James Paul Gee | Routledge | 2014 |
| Textbook | Translation and Conflict: A Narrative Account | Mona Baker | Routledge | 2006 |
| Textbook | Translation and Ideology: A Textual Approach (In The Translator) | Jeremy Munday | | 2014 |

4. Textbooks and references

| 구 분 | 교재 제목(웹사이트) | 저 자 | 출판사 | 출판년도 |
|------|--|---------------------|-----------|------|
| 주교재 | Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies (In Journal of Language and Politics) | Christina Sch?ffner | | 2004 |
| 참고자료 | Critical Readings in Translation Studies | Mona Baker | Routledge | 2010 |

5. Class progress plan

| 주별 | 교 수 내 용 | 수업형태 | 비 고 |
|----|--|---------------------------------|-----|
| 1 | Introduction, description and objectives of the course | lecture/discussion | |
| 2 | Main concepts/tools in discourse analysis 1: Chapt. 1 & 2 (Gee 2014) | lecture/presentation/discussion | |
| 3 | Concepts/tools in discourse-based translation research 1 (Munday 2014) | lecture/presentation/discussion | |
| 4 | Concepts/tools in discourse-based translation research 2 (Mason 2000) | lecture/presentation/discussion | |
| 5 | Translating political discourse (Sch?ffner 2004) | lecture/presentation/discussion | |
| 6 | CDA 1: Chapt. 1 & 2 (Fairclough 2003) | lecture/presentation/discussion | |
| 7 | CDA 2: Chapt. 3 & 7 (Fairclough 2003) | lecture/presentation/discussion | |
| 8 | CDA 3: Chapt. 8 (Fairclough 2003) | lecture/presentation/discussion | |
| 9 | TBA | lecture/presentation/discussion | |
| 10 | Narrative theory 1: Chapt. 1 & 2 (Baker 2006) | lecture/presentation/discussion | |
| 11 | Narrative theory 2: Chapt. 3 & 4 (Baker 2006) | lecture/presentation/discussion | |
| 12 | Narrative theory 3: Chapt. 5 (Baker 2006) | lecture/presentation/discussion | |
| 13 | Individual conferencing (Final paper progress check) | lecture/presentation/discussion | |
| 14 | Final exam | lecture/presentation/discussion | |
| 15 | Narrative theory 3: Chapt. 6 (Baker 2006) | lecture/presentation/discussion | |
| 16 | Term paper presentation & submission | | |

6. Other Notes

1. Office hours and availability

If you have any questions or wish to talk about your performance/progression in the course, you can come by my office (for office hours, see page 1). Please email me at jihaekang@ajou.ac.kr to schedule an appointment.

2. Academic integrity

Academic integrity is central to the ideals that define this course. Using someone else's ideas or words without appropriate acknowledgment (plagiarism) in your assignments or submitting someone else's work or even your own work in more than one course without the permission of the instructor are considered serious academic offences and are strictly forbidden. In addition, making up sources or facts or obtaining or providing unauthorized assistance on your assignments do not comply with the academic code and are also seriously punished.

3. Attendance and participation policy

Attendance and punctuality are very important for this course. Your attendance and quality of contribution to the class discussion will be assessed and reflected in the class participation score (10% of the final score). In case you are not able to attend a class, you should email and inform your instructor in advance. If you miss a class, it is your responsibility to find out what was delivered in class that day and if there were any assignments/instructions given by the professor.